

以賽亞書第三十九章譯文對照

【賽三十九 1】

〔和合本〕那時，巴比倫王巴拉但的兒子米羅達巴拉但聽見希西家病而痊癒，就送書信和禮物給他。」

〔呂振中譯〕「那時巴比倫王巴拉但的兒子米羅達巴拉但聽說希西家病了，又康復〔「康復」與「希西家」名字同字根〕了，就給希西家送文書，也送了禮物來。」

〔新譯本〕「那時，巴比倫王巴拉但的兒子米羅達·巴拉但，聽說希西家病了，又痊愈了，就派人送信和禮物給希西家。」

〔現代譯本〕「這時候，巴拉但的兒子巴比倫王米羅達巴拉但聽見希西家王病了，又康復了，特地送來一封問候信和一件禮物。」

〔當代譯本〕「巴比倫王米羅達巴拉但聽說希西家的病痊愈了，便派人帶了禮物送給希西家，向他問安。」

〔文理本〕「維時、巴比倫王、巴拉但子米羅達巴拉但、聞希西家邁疾而愈、致書饋禮、」

〔思高譯本〕「那時，巴比倫王巴拉丹的兒子默洛達客巴拉丹給希則克雅呈上書信和禮物，因為他聽說希則克雅患病好了。」

〔牧靈譯本〕「那時巴比倫國王巴拉丹的兒子默洛達巴拉丹，聽到希則克雅病後康復的消息，就呈送信函和禮物給他。」

【賽三十九 2】

〔和合本〕「希西家喜歡見使者，就把自己寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油和他武庫的一切軍器，並所有的財寶都給他們看，他家中和全國之內，希西家沒有一樣不給他們看的。」

〔呂振中譯〕「希西家喜歡他們，就將藏寶庫、銀子、金子、香料、珍貴的油、和他所有的軍器廠、以及他寶庫裏所有的一切東西、都給他們看；凡在他家中的、其實凡在他全國之內的、希西家沒有一樣不給他們看的。」

〔新譯本〕「希西家就十分高興，並且把他的寶庫、銀子、金子、香料和貴重的油，以及他整個武器庫裡和他府庫裡的一切物件，都給使者們看；他家裡和他全國裡的東西，希西家沒有一樣不給他們看。」

〔現代譯本〕「希西家十分喜歡見這些從巴比倫來的使者，就招待他們參觀王宮，並且把國庫裡所有的金銀、香料和膏油展示在他們面前，又把他自己家中和國內的寶物全都拿給他們觀看。」

〔當代譯本〕「希西家十分喜歡見這些從巴比倫來的使者，就招待他們參觀王宮，並且把國庫裡所有的金銀、香料和膏油展示在他們面前，又把他自己家中和國內的寶物全都拿給他們觀看。」

〔文理本〕「希西家因使者而悅、以其府庫之寶物、金銀、香品、寶膏、與武庫之器械、及所藏之寶物、悉示之、凡宮闈暨全國所有者、無不示之、」

〔**思高譯本**〕「希則克雅對他們非常高興，就叫使者參觀自己的寶庫、金銀、香料、珍膏和武器，以及他府庫內所有的財寶：凡他宮中和全國內所有的，希則克雅沒有不叫他們參觀的。」

〔**牧靈譯本**〕「希則克雅很高興，就把他寶庫中的金、銀、香料和珍膏，以及所有的軍械和寶物，展示給使者觀看，他王宮或王國中的寶物，沒有一件不給使者看的。」

【賽三十九 3】

〔**和合本**〕「於是先知以賽亞來見希西家王，問他說：“這些人說什麼？他們從哪裡來見你？”希西家說：“他們從遠方的巴比倫來見我。”」

〔**呂振中譯**〕「於是神言人以賽亞來見希西家王，問他說：『這些人說了甚麼？他們從哪裏來見你？』希西家說：『他們是從遠地、從巴比倫來見我的。』」

〔**新譯本**〕「於是以賽亞先知來見希西家王，問他說：“這些人說了些甚麼？他們從哪裡來見你？”希西家說：“他們是從遠方的巴比倫來見我的。”」

〔**現代譯本**〕「於是先知以賽亞去見希西家王，問他：『這些人是從哪裏來的？他們跟你說些甚麼話？』希西家回答：『他們是從一個遙遠的國家巴比倫來的。』」

〔**當代譯本**〕「先知以賽亞來對王說：“這些人說了些甚麼話！他們是從哪裡來的呢？”希西家回答說：“他們是從遠遠的巴比倫來的。”」

〔**文理本**〕「先知以賽亞詣希西家王曰、斯人何言、奚自而來、希西家曰、來自遠方、即巴比倫也、」

〔**思高譯本**〕「依撒意亞先知來到希則克雅王前對他說：『這些人說了什麼？他們是從什麼地方到你這裏來的？』希則克雅回答說：『他們是從遠方，從巴比倫到我這裏來的。』」

〔**牧靈譯本**〕「依撒意亞先知來到希則克雅這裡，問他說：“這些人說了些什麼？他們從哪裡來？”希則克雅回答：“他們從一個遙遠的國家—巴比倫來看我。”」

【賽三十九 4】

〔**和合本**〕「以賽亞說：“他們在你家裡看見了什麼？”希西家說：“凡我家中所有的，他們都看見了，我財寶中沒有一樣不給他們看的。”」

〔**呂振中譯**〕「以賽亞說：『他們在你家裏看見了甚麼？』希西家說：『凡我家中所有的、他們都看了；我的寶物中我沒有一樣不給他們看的。』」

〔**新譯本**〕「以賽亞又問：“他們在你家裡看見了甚麼？”希西家回答：“我家中所有的，他們都看了；我的財寶中，沒有一樣不給他們看。”」

〔**現代譯本**〕「以賽亞問：『他們在王宮裏看見了甚麼？』希西家回答：『他們甚麼都看見了；我把庫藏的每一樣東西都給他們看了。』」

〔**當代譯本**〕「“他們在你家中看見甚麼東西沒有？”“我把一切都給他們看過了。”」

〔**文理本**〕「曰、彼於爾室、所見何物、希西家曰、凡我室中所有、彼悉觀之、我之寶藏、無不示之、」

〔**思高譯本**〕「先知又問說：『他們在你宮裏看見了什麼？』希則克雅回答說：『凡我宮裏所有的，他們都看了；凡我府庫內所有的，沒有一樣我不叫他們不看的。』」

〔牧靈譯本〕「依撒意亞說：“他們在你的王宮裡看到了什麼？”希則克雅回答：“他們在我的王宮裡看了所有的東西。在我的寶庫中，沒有一件東西他們沒看到。”」

【賽三十九 5】

〔和合本〕「以賽亞對希西家說：“你要聽萬軍之耶和華的話：」

〔呂振中譯〕「以賽亞對希西家說：『你要聽萬軍之永恆主的話。』

〔新譯本〕「以賽亞對希西家說：“你要聽萬軍之耶和華的話。」

〔現代譯本〕「於是，以賽亞對王說：「上主—萬軍的統帥這樣說：」

〔當代譯本〕「以賽亞對他說：“留心聽吧！這是萬軍之主說的：」

〔文理本〕「以賽亞曰、宜聽萬軍耶和華之言、」

〔思高譯本〕「依撒意亞遂對希則克雅說：「你聽萬軍上主的話罷！」

〔牧靈譯本〕「於是依撒意亞說：“請聽萬軍的雅威的話：」

【賽三十九 6】

〔和合本〕「日子必到，凡你家裡所有的，並你列祖積蓄到如今的，都要被擄到巴比倫去，不留下一樣。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「看吧，日子必到，凡你家中所有的、和你列祖所積聚到今日的、必都被帶到巴比倫去、不留下一樣：這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「看哪！日子必到，你家中所有的，以及你列祖所積蓄到今日的，都要被帶到巴比倫去，一樣也不留，這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「『時候快到了，你王宮裏的每一樣東西，你祖先留下來的每一樣東西，都要給搬到巴比倫去，一件也不留下。』

〔當代譯本〕「‘終有一天，你祖先所積存的財寶，必要一件不留地被帶到巴比倫去。』

〔文理本〕「其日將至、爾室中所有者、與爾列祖至今所積者、必遷至巴比倫、不遺一物、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「看，日子要到，凡你宮中所有的，及你祖先直到今日所積蓄的，都要被帶到巴比倫去，什麼都不會留下：上主說。」

〔牧靈譯本〕「看，這日子將來到，在那天，你王宮中所有的寶物，從你祖先時代珍藏到現在的器物，都要被擄到巴比倫去，一件也不會留下。」

【賽三十九 7】

〔和合本〕「並且從你本身所生的眾子，其中必有被擄去、在巴比倫王宮裡當太監的。」

〔呂振中譯〕「並且從你本身出的、就是你所生的、子孫中、也必有人被擄去，在巴比倫王宮裏當太監。』」

〔新譯本〕「從你所出的眾子，就是你所生的，其中必有被擄去的，在巴比倫王宮裡作太監。」

〔現代譯本〕「連你的後代也要被擄去，在巴比倫王宮裏當太監，服侍他們的王。』」」

〔當代譯本〕「你的兒子當中一定有人要被擄作奴隸，作巴比倫王的太監。』」」

〔文理本〕「爾所生諸子中、必有被虜、在巴比倫王宮為宦豎、」

〔思高譯本〕「此外，由你所出，即你所生的子孫中，也有一些要被擄去，在巴比倫王的宮殿裏充當太監。』」

〔牧靈譯本〕「由你所生的兒孫中，有些會被擄去，在巴比倫王宮中當太監。』」

【賽三十九 8】

〔和合本〕「希西家對以賽亞說：“你所說耶和華的話甚好，因為在我的年日中，必有太平和穩固的景況。”」

〔呂振中譯〕「希西家對以賽亞說：『你所說永恆主的話很好阿。』他心裏說：『至少在我活着的日子有太平穩固的景況就好啦。』」

〔新譯本〕「希西家對以賽亞說：“你所說耶和華的話不錯呀！”因為他心裡想：“在我有生之日，必有平安和穩固。”」

〔現代譯本〕「希西家知道這信息是指在他有生之日，他得以享受和平安全。所以他回答：「你所宣佈從上主來的信息很好。』」

〔當代譯本〕「希西家回答說：“我主所說的都是好的。只要在我有生之年得享平安也就夠了。”」

〔文理本〕「希西家謂以賽亞曰、爾所傳耶和華之言善矣、又曰、蓋我尚存之日、必得綏安穩固、」

〔思高譯本〕「希則克雅便對依撒意亞說：「你所說的上主的話很好。」他想：「只願在我有生之日有平安，有安全！』」

〔牧靈譯本〕「希則克雅對依撒意亞說：“你傳的雅威的話很好！”因為他想：至少我在有生之日能安享太平。』」